

РЕЦЕНЗИИ

УДК 94

«КЫПЧАКСКОЕ» НАСЛЕДИЕ. О НОВОМ ИЗДАНИИ А.Н. ГАРКАВЦА

И.М. Миргалеев

*Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ
420014, Казань, Российская Федерация
E-mail: dilnur1976@mail.ru*

В 2015 году в Алмате известным исследователем «кыпчакского» письменного наследия А.Н. Гаркавцом был переиздан перевод Чарльза Фрейзера на татарский язык «Musaniñ ilk kitabı» («Первая книга Мусы») [3], которая была опубликована в Астрахани Джоном Митчелом в 1819 году. Это издание А.Н.Гаркавца является продолжением его изданий переводов христианских книг на татарский язык при поддержке шотландского миссионерского общества [2].

Благодаря кропотливому труду на протяжении многих лет А.Н. Гаркавец известен как самый авторитетный исследователь и активный издатель «кыпчакских» письменных памятников. Зная лично уважаемого Александра Николаевича, могу с уверенностью подтвердить – он исследователь с большой буквы, который без устали до сих пор занимается поиском новых источников.

Необходимо отметить, в 70-х годах прошлого века «кыпчакскими» документами в свое время активно занимался и казанский исследователь И.А.Абдуллин. К сожалению, его двухтомный труд «Әрмән язугы XVI гасыр кыпчак теле ядкярләре корпусы» (Корпус кыпчакоязычных документов армянской графикой XVI века) до сих пор не издан. И.А.Абдуллин изучил эти документы и обоснованно показал, что они написаны на татарском языке [1].

Татарский язык формировался издревле, но решающими были времена Золотой Орды [6; 4]. Как известно, центральные степные территории Золотой Орды раньше принадлежали кыпчакам, и поэтому часто язык золотоордынских татар по традиции продолжали называть кыпчакским. Однако под кыпчакским воспринимали именно татарский язык. Например, в «Кодексе куманикус» куманский (кыпчакский) язык назван татарским: «татар тил, татарча» [7, с. 45]. На Руси, начиная с XIII века, составлялись словари «Се татарский языкъ», «Толкование языка половецкого» [5, с. 27], где ясно говорилось: «се половецкий язык» = «се татарский язык», т.е. для русских средневековых авторов, как показал авторитетнейший лингвист А.Н.Кононов, половцы и татары были идентичны [5, с. 29].

Поэтому не удивительно, что на татарском языке еще долгое время продолжали говорить не только тюрко-татары, но и другие народы, которые жи-

ли среди тюрко-татарского населения Золотой Орды и татарских ханств, в данном случае армяне. Несмотря на то, что они были ассимилированы татарами, глубокие письменные традиции армян позволяли им сохранить свою культуру на протяжении нескольких веков, правда она уже была татароязычной.

Значение изучения этого огромного наследия, которую проводит А.Н. Гаркавец, трудно переоценить. Надеемся, это еще не последнее его издание.

Ключевые слова: перевод, татарский язык, Золотая Орда, документы, Кодекс куманикус.

Для цитирования: Миргалеев И.М. «Кыпчакское» наследие. О новом издании А.Н. Гаркавца // Золотоордынское обозрение. 2016. Т. 4, № 3. С. 681–684.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Абдуллин И.А.* Армяно-кыпчакские рукописи и их отношение к диалектам татарского языка // Материалы по татарской диалектологии. Вып. 3. Казань: Татар. кн. изд-во, 1974. С. 166–185.

2. *Гаркавец А.Н.* Кыпчакское Евангелие. Перевод Чарльза Фрейзера. Карас, Астрахань, Оренбург, 1803–1819. Напечатано Джоном Митчелом. Шотландское Миссионерское Общество. Астрахань, 1820. Алматы: Баур, 2013. 556 с.

3. *Гаркавец А.Н.* Musanıj ilk kitabı. Кыпчакское Бытие. Перевод Чарльза Фрейзера. Карас, Астрахань, Оренбург, 1803–1819. Напечатано Джоном Митчелом. Шотландское Миссионерское Общество. Астрахань, 1819. Алматы: Баур, 2015. 140 с.

4. *Зэкиев М.З.* Татар халкы теленең барлыкка килүе. Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1977. 208 б.

5. *Кононов А.Н.* История изучения тюркских языков в России. Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1982. 359 с.

6. *Хаков В.Х.* Татар милли әдәби теленең барлыкка килүе һәм үсеше. Казан: Казан университеты нәшрияты, 1972. 224 б.

7. *Radloff W.* Das türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus. SPb., 1887. 133 s.

Сведения об авторе: Ильнур Мидхатович Миргалеев – кандидат исторических наук, руководитель Центра исследований Золотой Орды им. М.А. Усманова Института истории им. Ш. Марджани АН РТ (420014, Кремль, подъезд 5, Казань, Российская Федерация). E-mail: dilnur1976@mail.ru

Поступила 19.05.2016 г.

Принята к публикации 30.07.2016 г.

THE “KIPCHAK” HERITAGE.
ON THE NEW PUBLICATION OF A.N. GARKAVETS

I.M. Mirgaleev

*Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences
Kazan 420014, Russian Federation
E-mail: dilnur1976@mail.ru*

In 2015 in Almaty renowned researcher of the “Kypchak” written heritage A.N. Garkavets republished Charles Frazier’s Tatar translation of the book “Musaniĭ ilk kitabı” (“The First Book of Musa”). John Mitchell was first to publish this book in 1819 in Astrakhan. This reissue represents a continuation of a series of publications of his translations of Christian books in the Tatar language, under the auspices of the Scottish Missionary Society.

Through painstaking work, A.N. Garkavets is for years known as authoritative scholar and active publisher of the “Kypchak” written monuments who still continues to seek out new sources.

Tatar language was formed from ancient times, but the times of the Golden Horde were decisive. As is known, the central steppe territory of the Golden Horde previously belonged to the Kypchaks. So often the language of the Golden Horde Tatars traditionally continued to be called the Kypchak one. However, it was exactly the Tatar language that was understood under the Kypchak one. For example, the Cuman (Kypchak) language is named the Tatar one in the “Codex Cumanicus”. Since the 13th century, such dictionaries as “This is the Tatar language”, “Polovtsian language’s interpretation” had been compiled in Rus. In these dictionaries, it was clearly stated: “This is the Polovtsian language” = “This is the Tatar language”. Thus, not only the Turko-Tatars continued to use the Tatar language for a long time, but also other peoples who lived among the Turkic-Tatar population of the Golden Horde and the Tatar khanates.

Keywords: translation, Tatar language, Golden Horde, documents, Codex Cumanicus.

For citation: Mirgaleev I.M. The “Kypchak” Heritage. On the New Publication of A.N. Garkavets. *Golden Horde Review*. 2016. Vol. 4, no. 3, pp. 681–684.

REFERENCES

1. Abdullin I.A. Armyano-kypchakskie rukopisi i ikh otnoshenie k dialektam tatarskogo yazyka [Armenian-Kypchak Manuscripts and Their Relation to the Dialects of the Tatar Language]. *Materialy po tatarskoy dialektologii* [Materials on the Tatar Dialectology]. Is. 3. Kazan, Tatarskoe knizhnoe Publ., 1974, pp. 166–185. (In Russian)
2. Garkavets A.N. *Kypchakskoe Evangelie*. Perevod Charl'za Freyzera (Karas, Astrakhan', Orenburg, 1803–1819. Napechatano Dzhonom Mitchelom. Shotlandskoe Missionerskoe Obshchestvo. Astrakhan', 1820 [The Kypchak Gospel. Translated by Charles Frazier. Karas, Astrakhan, Orenburg, 1803–1819. Published by John Mitchell. Scottish Missionary Society. Astrakhan, 1820]. Almaty, Baur, 2013. 556 p. (In Russian)
3. Garkavets A.N. *Musaniĭ ilk kitabı. Kypchakskoe Bytie*. Perevod Charl'za Freyzera. Karas, Astrakhan', Orenburg, 1803–1819. Napechatano Dzhonom Mitchelom. Shotlandskoe Missionerskoe Obshchestvo. Astrakhan', 1819 [Musaniĭ ilk kitabı. The Kypchak Genesis. Translated by Charles Frazier. Karas, Astrakhan, Orenburg, 1803–1819. Published by John Mitchell. Scottish Missionary Society. Astrakhan, 1819]. Almaty, Baur, 2015. 140 p. (In Russian)
4. Zəkıev M.Z. *Tatar khalky teleneĭ barlykka kilye*. Kazan, Tatarstan kitap nashriyatı, 1977. 208 p. (In Tatar)

5. Kononov A.N. *Istoriya izucheniya tyurkskikh yazykov v Rossii* [History of the Study of Turkic Languages in Russia]. Leningrad, Nauka Publ., 1982. 359 p. (In Russian)

6. Khakov V.Kh. *Tatar milli әдәби теленә барлыкка килә һәм үсешә*. Kazan, Kazan universitety nәshriyaty, 1972. 224 p. (In Tatar)

7. Radloff W. *Das türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus*. St. Petersburg, 1887. 133 p. (In German)

About the author: Il'nur M. Mirgaleev – Cand. Sci. (History), Head of the Usmanov Center for Research on the Golden Horde and Tatar Khanates, Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences (5 entrance, Kremlin, Kazan 420014, Russian Federation). E-mail: dilnur1976@mail.ru

Received 19 May, 2016

Accepted for publication 30 July, 2016